

УДК 811.111

doi: 10.18101/1994-0866-2017-6-67-74

**ПОЛИТКОРРЕКТНЫЙ И НЕПОЛИТКОРРЕКТНЫЙ ДИСКУРС
В СФЕРЕ МЕЖЭТНИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ
(НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)**

© *Кузнецова Наталья Владимировна*

старший преподаватель,

Тихоокеанский государственный университет

Россия, 680000, г. Хабаровск, ул. Карла Маркса, 68

E-mail: kunavla@mail.ru

В статье исследуется феномен политкорректности и неpolitкорректности в сфере межэтнических отношений. Обосновывается мысль о том, что неpolitкорректность является реакцией на диктат политкорректности, который рассматривается в качестве господствующей идеологии, создающей видимость фиктивного возможного мира, воплощающего социальную бесконфликтность и гармонию в либеральном, мультикультурном западном обществе, тогда как оно испытывает социальные и межэтнические проблемы. Анализ французского политического дискурса в сфере межэтнических отношений показал, что реализация политкорректности и неpolitкорректности опирается на важнейшую для общества оппозицию «свой/чужой», противопоставленные члены которой трактуются как относительные понятия. Показано, что французские средства массовой информации используют манипулятивные дискурсивные стратегии как «на повышение», прибегая к политкорректным обозначениям, так и «на понижение», применяя неpolitкорректные языковые выражения.

Ключевые слова: политкорректность; неpolitкорректность; «свой/чужой»; политический дискурс; вежливость; толерантность; дискриминация; этнические меньшинства; группа самоидентификации; расовая принадлежность; стратегия на «повышение»; стратегия «на понижение».

Сферы применения политкорректности, понимаемой широко, весьма разнообразны. Они касаются внутригосударственных и межгосударственных отношений, проблем взаимоотношений разных рас и этносов, религиозных конфессий, вопросов, относящихся к половой принадлежности, сексуальной ориентации, возраста, классовой сегрегации и проч. В рамках лингвистического и лингвокультурологического подходов [2; 8; 6; 9] политкорректность выступает не только как идеология западной либеральной политической культуры, но и как многоаспектный языковой и лингвокультурный феномен.

Многообразие подходов к политической корректности, рассматриваемой с разных позиций: как явление/феномен [9; 10], идеология [1; 2; 3], поведение [7], как дискурс [20], изучаемый с точки зрения соотносительности с либеральной идеологией [4; 5], как язык [9; 16] и т. д., свидетельствует об отсутствии терминологической определенности, неоднозначной трактовке и в целом о недостаточной изученности этого явления.

Феномен политкорректности, широко представленный на материале английского языка [18; 21; 22; 11], начал исследоваться французскими линг-

вистами сравнительно недавно. При этом получили освещение отдельные аспекты политкорректности, проявляющиеся в политической коммуникации [14; 15], межэтнических отношениях [17; 20], отношении к сексуальным меньшинствам [19].

Нередко высказывается мнение, что политкорректность — это запрет. В качестве примера можно привести определение Н. Н. Шульгина: «Политкорректность — запрещение обсуждать негативные стороны собеседника и его группы самоидентификации» [12, с. 56]. Лингвистический аспект такого определения носит скорее прагматический характер. Автор использует выражение «запрет обсуждать», который не отсылает напрямую к некоему «политкорректному словарю», но, по сути, представляет политкорректность как особый вид цензуры.

Вместе с тем в приведенном определении, на наш взгляд, важным представляется понятие «группа самоидентификации», которое характеризуется достаточно широким объемом, позволяющим отнести его к разным сферам политкорректности. Самоидентификация предполагает включение человека в широкий круг групп людей, в основу объединения которых положены разные, не обязательно миноритарные признаки: пол, возраст, образование, раса, национальность, вероисповедание, сексуальная ориентация и проч.

Необходима широкая трактовка политкорректности, под которой нами понимается либеральная идеология мультикультурного западного общества, регламентирующая дискурсивную деятельность членов общества, внедряющая в него с помощью манипулятивных дискурсивных технологий особый язык, направленный на создание в массовом сознании конструкта ирреального, возможного мира социальной бесконфликтности и согласия, чему служит позитивное переобозначение отвергаемых обществом явлений.

Анализ современного французского политического дискурса показал наметившуюся тенденцию к появлению неполиткорректности, возникающей как ответная реакция на тотальный диктат политкорректности. Французский неполиткорректный дискурс строится на нарушении основных правил политкорректности, к которым относятся вежливость, толерантность, запрет на дискриминацию определенных членов общества. Неполиткорректность, для которой характерны нетерпимость, пренебрежение личностью собеседника, его интересов, представлена в политическом дискурсе языковыми выражениями, направленными на дискредитацию, диффамацию, инсультацию (оскорбление) оппонента.

Французский неполиткорректный дискурс обнаруживается в тех же сферах, где диктует свои правила политкорректность, а именно в социально-экономической сфере, сфере иммиграции и межэтнических отношений, в области религиозных верований, в вопросах обеспечения правопорядка и безопасности в обществе, в отношении к сексуальным меньшинствам.

На сегодняшний день весьма актуальными являются проблемы, связанные с иммиграцией в западных странах в целом и во Франции в частности. Политики-социалисты, которые пользуются весомой поддержкой этнических меньшинств на выборах, стараются оправдать любые действия несо-

вершеннолетних детей иммигрантов, склонных к правонарушениям, что получило название «подростковая делинквентность» [23, с. 114]. В следующей фразе премьер-министр Манюэль Вальс, обращаясь к несовершеннолетним преступникам, использует политкорректное обращение — *jeunes* (эвфемизм). F. Nailon дает следующее определение существительного: *des 'jeunes', c'est-à-dire des jeunes immigrés, des Arabes, des Noirs* (Молодые, то есть молодые иммигранты, арабы, черные) [13].

Манюэль Вальс обещает не зачищать от молодых иммигрантов квартал моющим средством под высоким давлением (керхером), чем в свое время им пригрозил бывший президент Франции Николя Саркози. Таким образом, Манюэль Вальс противопоставляет свою политику и действия бывшему президенту, ставя политического соперника в невыгодное положение:

(1) *Messieurs les «jeunes», messieurs les encapuchonnés, rassurez-vous: «je ne suis pas venu passer ce quartier au kärcher, je ne suis pas venu pour insulter» [Riposte Laïque].*

Манюэль Вальс использует стратегию на «повышение», реализуя ее с помощью тактики делигитимизации (разрушения образа оппонента) и формируя эмоциональный настрой адресата, чему служит уважительное обращение к аудитории (*Messieurs...*). Повтор лексический и синтаксический, представленный анафорой и параллелизмом конструкции (*je ne suis pas venu...*), направлен на суггестивное, гипнотическое воздействие на иммигрантов, которым «вбивается» в сознание одна мысль: министр специально пришел ради них, чтобы защитить их от преследований всякого рода.

Приведем еще один пример этого политкорректного эвфемизма:

(2) *Si les jeunes originaires des Zus étaient traités par les employeurs dans l'accès aux différents emplois comme le sont les autres jeunes, la structure de leurs emplois serait globalement inchangée» [Observatoire des inégalités].*

Данное высказывание интересно тем, что оно противопоставляет одних молодых (*les jeunes originaires des Zus*) другим (*les autres jeunes*). Пытаясь убедить аудиторию в том, что власть заботится о разных слоях населения, провластные СМИ противопоставляют молодых людей одного возраста, но разных по социальному статусу и этническому происхождению, подтверждая, что работодатели дискриминируют выходцев из так называемых «чувствительных зон», которые, по сути, являются для них «чужими», поскольку неохотно предоставляют им работу, не ограничивая в этом «свою», коренную, французскую молодежь.

В отличие от политкорректных высказываний неполиткорректными можно считать все утверждения политиков, которые направлены против идеологии политкорректности в отношении иммигрантов. Многие политики сходятся во мнении о том, что чрезмерное потакание этой идеологии приводит к внедрению в общественное сознание ценностей, не свойственных в целом Французской республике. Депутат от Союза за народное движение Лоран Вокез высказался о порядке, установленном иммигрантами во Франции:

(3) *Face à ces revendications communautaires, on tolère trop souvent, par lâcheté, des choses inacceptables. Martine Aubry a toléré des ouvertures*

différenciées hommes et femmes dans les piscines, juste pour pouvoir acheter une paix sociale électorale... C'est quand on recule sur ce genre de choses que l'intégration échoue. Autre exemple: les hôpitaux. Il est inacceptable que quiconque demande à être soigné par une personne de même sexe: vous êtes soigné par un docteur, que ce soit un homme ou une femme, c'est comme ça; si vous n'acceptez pas ça, vous n'êtes pas soigné. Là-dessus, il n'y a pas non plus de négociation envisageable [L'Express].

Политик не скрывает своего беспокойства по поводу чрезмерных требований и желаний иммигрантов, от которых страдает коренное население: on tolère trop souvent (мы слишком часто терпим), и указывает на опасность провала идеи интеграции в целом: C'est quand on recule sur ce genre de choses que l'intégration échoue (Именно когда мы отступаем перед такими вещами, интеграция кончается неудачей), когда говорит о неприемлемости заведения порядков, не свойственных республике: Il est inacceptable que quiconque demande à être soigné par une personne de même sexe (Недопустимо, чтобы пациент требовал лечения только врачом того же пола). Негативное отношение показано в следующих модальных высказываниях: des choses inacceptables (недопустимые вещи), il est inacceptable (недопустимо).

Неполиткорректное отношение к иммигрантам часто высказывалось бывшим лидером партии «Национальный фронт» Жан-Мари Ле Пенем. В одном из своих выступлений он заявил, что если голосовать за социалистов, то велика вероятность того, что через десять, пятнадцать лет мэрией Марселя будет руководить марокканец. При этом используется прямое обозначение *maghrébin*, а не политкорректный эвфемизм *extra-européen*, вуалирующий этническую принадлежность:

(4) *Voter socialiste, cela signifie que d'ici dix à quinze ans la mairie de Marseille sera dirigée par un Maghrébin [L'Echo du Village].*

На эксплицитном уровне в высказывании не содержится неполиткорректной лексики, но имплицитно неполиткорректность проявляется в недоверии к социалистам и марокканцам. Политик опасается, что появление мэра-марокканца может привести к тому, что в стране утвердятся чуждые ценности мусульманского мира и будут ущемлены права своих — французов-католиков.

Журналисты нередко высказываются весьма неполиткорректно не только по отношению к арабам, но и к чернокожим французам, проживающим на территории Франции. В одном из своих интервью журналист и политический обозреватель Э. Земмур, не приведя никаких доказательств, обвинил арабов и чернокожих французов в том, что в большинстве случаев именно они являются наркоторговцами. При этом он прямо указывает на их расовую и этническую принадлежность:

(5) *Parce que la plupart des trafiquants sont noirs et arabes, c'est comme ça c'est un fait [Youtube].*

В том же интервью Э. Земмур приводит в качестве примера тот факт, что все работодатели, без исключения, просят не присылать ни арабов, ни чернокожих на собеседование:

(6) *Quand par exemple, certains employeurs s'adressent à des directeurs d'agence d'intérim et leur disent: "S'il vous plaît, je ne veux pas d'Arabes et de Noirs", c'est injuste, quand même, non? Reconnaissez-le [Youtube].*

И то, что журналист, оглядываясь на правила политкорректности, признает, что это несправедливо, не может убедить нас в том, что так поступают со «своими». Некоренные французы по-прежнему «чужие» в этой стране и для работодателя, и для журналистов, и для политиков, маскирующих, вуалирующих этот факт политкорректностью.

Отрицательное отношение к иммиграции демонстрируется политиками, которые выступают против массового заселения Франции выходцами из стран Африканского континента. Мишель Рокард, исполнявший обязанности премьер-министра Франции с 1988 по 1991 г., в одном из интервью сказал, что Франция не может «принять всю нищету мира», презрительно отозвавшись о тех, кто не соответствует имущественному цензу. Министр подтвердил, что Франция должна остаться страной только для политических беженцев согласно подписанной Женевской конвенции, в рамках которой предполагается давать убежище тем, чьи свободы нарушаются:

(7) *Je pense que nous ne pouvons pas héberger toute la misère du monde, que la France doit rester ce qu'elle est, une terre d'asile politique. Nous sommes signataires de la convention de Genève, qui prévoit de donner accueil à tous ceux dont les libertés d'expression ou dont les opinions sont réprimées sur place, mais pas plus [SITAmnesty].*

Политически некорректное, звучащее дисфемистически выражение *toute la misère du monde* (вся нищета мира), реализующее стратегию «на понижение», метонимически характеризует неимущих иммигрантов и ставя на них клеймо нищеты, является ярким примером дискриминации иммигрантов, как тех, кто проживает на территории Франции, так и тех, кто желает получить французское гражданство.

Выражение *misère du monde* часто используется специалистами в области политологии и социологии. В частности, в 1993 г. вышла книга о жизни рабочего класса под названием «La Misère du monde» («Нищета мира»).

Министр внутренних дел М. Вальс прибегает к этой одиозной фразе, выражая свое мнение по поводу иммиграции и соглашаясь с М. Рокардом в том, что Франция должна предоставлять убежище далеко не каждому:

(8) *Manuel Valls n'a pas hésité à citer son mentor vendredi au micro de France Info: "Nous ne pouvons pas accueillir toute la misère du monde, je reprends la phrase de Michel Rocard, même si la France prend sa part dans cet accueil", a déclaré le ministre de l'Intérieur [L'Express].*

В сфере межэтнических отношений неполиткорректность, реализующая стратегию «на понижение», — довольно частое явление, о чем свидетельствует следующий диалог, в котором в ответ на слова собеседницы министр внутренних дел Ортефе говорит, что всегда нужен только один араб, и когда он один, это не проблема, а вот когда их много, то начинаются проблемы:

(9) *C'est notre petit Arabe», s'amuse une militante, à laquelle Hortefeux répond: «Il en faut toujours un. Quand il y en a un ça va. C'est quand il y en a beaucoup qu'il y a des problèmes [Le Monde].*

Уничжительно звучит само по себе словосочетание *notre petit Arabe* (наш малыш-араб), которое показывает снисходительное отношение высокопоставленного политика к представителю этнического меньшинства. Высказывание политика, использующего «понижающую» стратегию, основанную на тактике умаления, тем более неполиткорректно, поскольку Ортефе открыто заявляет, что арабы являются источником проблем для республики.

Негативно политики относятся также к цыганам, которые после 2007 г. получили официальную возможность легально передвигаться по территории Евросоюза. Дискриминационное отношение к цыганам как к чужому этносу звучит в высказывании о том, что цыган нигде не терпят, ни в их собственной стране, ни в других странах:

(10) *Personne ne les supporte, ni chez eux ni ici, il doit y avoir raison, — dit un policier de droite [Libération].*

Нетерпимому отношению к цыганам ищется и находится объяснение: *il doit y avoir raison*, что в целом нарушает принцип корректности, поскольку политкорректность заведомо утверждает приоритет всяких меньшинств, в том числе и связанных с национальной принадлежностью, без всяких на то доказательств и оговорок, только по праву меньшинства. Несмотря на отсутствие эксплицитно выраженной политически некорректной лексики, высказывания подобного рода имплицитно неполиткорректны.

В целом неполиткорректный дискурс как антипод политкорректной коммуникации демонстративно нарушает все налагаемые политкорректностью запреты на дискриминацию меньшинств, на проявление неуважения к ним, игнорирование их прав и проч. Дискурсивная стратегия «на повышение» сменяется стратегией на понижение, реализуемой языковыми средствами выражения дискредитации, диффамации, инсультации (оскорбления). Неполиткорректность исходит из неприятия людей или групп как «чужих». Неполиткорректный дискурс в сфере межэтнических отношений выражает негативное отношение к иммигрантам из стран Африки и Ближнего Востока, а также к цыганам, которые являются «чужими» для Франции.

Литература

1. Ионин Л. Политкорректность: дивный новый мир. М.: Ад Маргинем Пресс, 2012. 112 с.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
3. Колаковская А. Интеллектуальные истоки политкорректности [Электронный ресурс]. URL: <http://www.novpol.ru/index.php?id=200> (дата обращения: 04.04.2014).
4. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо-пресс, 1999 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.inslov.ru/html-komlev/p/politi4eska8-korrektnost5-politkorrektnost5.html> (дата обращения: 25.10.2013).

5. Корти М. Столкновение культур и политическая корректность // Независимая газета, 2003. 24 марта [Электронный ресурс]. URL: http://www.ng.ru/courier/2003-03-24/14_islam.html (дата обращения: 30.05.2014).
6. Леонтович О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: монография. М.: Гнозис, 2005. 352 с.
7. Островская Т. В. Дихотомия Aggression vs Tolerance в русском и английском коммуникативном поведении // Вестник Адыгейского государственного университета. 2006. № 1. С. 198–201.
8. Панин В. В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория: дис. ... канд. филол. наук. Тюмень: Изд-во ТГУ, 2004. 217 с.
9. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово / Slovo, 2000. 264 с.
10. Цурикова Л. В. Политическая корректность как социокультурный и прагматический феномен // Эссе о социальной власти / под общ. ред. Л. И. Гришаевой. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. С. 94–102.
11. Шляхтина Е. В. Языковой аспект политкорректности в англоязычной и русской культурах: дис. ... канд. филол. наук. Ярославль, 2009. 174 с.
12. Шульгин Н. Н. За горизонтами политкорректности // Вопросы философии. 2003. № 6. С. 54–68.
13. Nailon F. *Idéologie par voix de presse*. Paris: L'Harmattan, 2011. 298 p.
14. Lebouc G. *Parlez-vous le politiquement correct ?*. Bruxelles : Éditions Racine, 2007. 125 p.
15. Mercier A. *La communication politique*. Paris: CNRS ÉDITIONS, 2008. 161 p.
16. ODNW — The Oxford Dictionary of New Words. Oxford: Oxford University Press, 1997. 357 p.
17. Oulahbib L.-S. *Le politiquement correct français. Épistémologie d'une crypto-religion*. Paris: L'Harmattan, 2012. 150 p.
18. Perry R. *A Short History of the Term 'Politically Correct' // Beyond PC: Toward a Politics of Understanding*, by Patricia Aufderheide, 1992. 84 p.
19. Pommier F. *Paroles, paroles. Formules de nos politiques* // Éditions du Seuil, février. 2012. 206 p.
20. Quême Ph. *Vertus et perversions françaises du discours politique...Plaidoyer pour un discours «vrai»*. Paris: L'Harmattan, 2008. 256 p.
21. Taylor J. *Are You Politically Correct // Are You Politically Correct?: Debating America's Cultural Standards*. Buffalo, NY: Prometheus Books, 1993. Pp. 15–33.
22. Wilson J. *The Myth of Political Correctness: The Conservative Attack on High Education*. Durham, North Carolina: Duke Univ. Press, 1995. 26 p.
23. Аберкромби Н., Хилл С., Тернер Б. С. *Социологический словарь*. М.: Экономика, 2004. 620 с.

Использованные источники

24. Riposte Laïque. *Résumé du discours de Valls aux émeutiers: «Messieurs les jeunes, je vous ai compris»* [Электронный ресурс]. URL: <http://ripostelaique.com/resume-du-discours-de-valls-aux-emeutiers-messieurs-les-jeunes-je-vous-ai-compris.html> (дата обращения: 19.02.2015).
25. Observatoire des inégalités. *Portrait des quartiers en difficulté / Observatoire des inégalités* [Электронный ресурс]. URL: http://www.inegalites.fr/spip.php?page=article&id_article=2178 (дата обращения: 03.09.2014).
26. L'Express. *Banlieues: "L'enjeu clef doit être l'inclusion économique des jeunes"* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lexpress.fr/emploi/business-et-sens/plus-d->

economie-dans-les-quartiers-pour-plus-de-social_1650105.html (дата обращения: 17.07.2015).

27. L’Echo du village. Le vrai visage de Jean-Marie Le Pen et du FN [Электронный ресурс] [Электронный ресурс]. URL: <http://echo.levillage.org/189/3206.cbb> (дата обращения: 09.10.2015).

28. Youtube. Zemmour: “La plupart des trafiquants sont noirs et arabes !” [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=UmsLJo3-Ju0> (дата обращения: 12.03.2015).

29. SITAmnesty. Michel Rocard et l’accueil de la misère du monde... [Электронный ресурс]. URL: <https://sitamnesty.wordpress.com/accueil-de-la-misere/> (дата обращения: 09.07.2015).

30. L’Express. Pour Manuel Valls, la France ne peut pas “accueillir toute la misère du monde” [Электронный ресурс]. URL: http://www.lexpress.fr/actualite/politique/pour-manuel-valls-la-france-ne-peut-pas-accueillir-toute-la-misere-du-monde_1185320.html (дата обращения: 03.04.2014).

31. Le Monde. Ce que Brice Hortefeux a vraiment dit [Электронный ресурс]. URL: http://www.lemonde.fr/politique/article/2009/09/11/qu-a-vraiment-dit-brice-hortefeux_1238863_823448.html (дата обращения: 11.09.2015).

POLITICALLY CORRECT AND INCORRECT DISCOURSE IN THE SPHERE OF INTERETHNIC RELATIONS

Natalya V. Kuznetsova

Research Assistant,

Pacific National University,

68 Karla Marksa St., 680000 Khabarovsk, Russia

The article studies politically correct and incorrect discourse in the sphere of interethnic relations. We substantiate the idea that political incorrectness is a reaction to the dictates of political correctness considered by us as a dominant ideology. This ideology gives the appearance of a fictitious possible world, which embodies absence of social conflicts and harmony in the liberal, multicultural Western society experiencing social and interethnic problems. An analysis of the discourse in the sphere of interethnic relations revealed that political correctness and incorrectness rests on the most important opposition of the society "IFF = identification friend or foe", the opposing members of which are treated as relative concepts. The article shows that the French media use manipulative discursive strategies of upward, having applied politically correct notations, and downward — appealing to politically incorrect language expressions.

Keywords: political correctness; political incorrectness; IFF; political discourse; politeness; tolerance; discrimination; ethnic minorities; group of self-identification; race; strategies of upward and downward.